



Asuka



La teinturerie Mizutani	• • •	1
Asuka no Sato Mendoya	• • •	2
Les pierres d'Asuka	• • •	3
Maison d'hôtes Kotorian	• • •	4

1 La teinturerie Mizutani

La teinture végétale

La teinture végétale est un type de teinture utilisant des colorants naturels extraits de feuilles, de tiges ou de racines de plantes. Aujourd'hui, nous nous rendons à la teinturerie végétale de Mme Mizutani, dans le village d'Asuka, pour vous présenter le charme de cet artisanat ancien.

Les lieux, décorés de fleurs de toutes les couleurs sur le devant, sont indiqués par un drapeau sur lequel on lit « atelier de teinture végétale ». L'intérieur n'est pas en reste : l'atelier est décoré de mouchoirs et de tissus bariolés.

La sagesse des anciens



Avant de commencer l'atelier, Mme Michiko Mizutani m'explique les caractéristiques et l'histoire de cet art ancien. Les tissus perdent facilement de leurs couleurs, mais cela y ajoute du charme. De plus,

même en utilisant exactement les mêmes matériaux, le résultat changera selon la température et la météo. De ce fait, chaque teinture est unique. Autrefois, quand un tissu se décolorait, il suffisait de le reteindre. La norme était donc de teindre les tissus avec un seul motif et une couleur unie.

La teinture végétale répondait aux besoins de la vie quotidienne. Par exemple, pour éviter les réactions urticantes provoquées par l'arbre à laque, les gens teintaient leur pantalon avec des feuilles de châtaignier. La connaissance des végétaux a donc souvent accompagné le développement de la teinture végétale. Ces explications m'ont rendue admirative de la sagesse des anciens.

Des techniques et des motifs anciens



Ensuite, nous avons pu en savoir plus sur les techniques et les motifs utilisés. Par exemple, le motif dit « nappe de nuages » est produit en plongeant dans la teinture un tissu plissé, attaché à un bâton. Le résultat évoque des nuages, d'où son nom. Il existe de nombreux autres motifs : le soleil, l'arc-en-ciel, les vagues, les bambous, les triangles... Un de ces motifs, « les écailles de tortue », semble venir de Chine.

Quoi qu'il en soit, j'ai été surprise de voir qu'il existait autant de motifs. Sans doute que les Japonais d'autrefois, entourés de si jolies fleurs, ont-ils eu envie d'en reproduire les motifs, et qu'à force d'expérimentations, ils sont parvenus à développer ce type de teinture.

L'atelier de teinture végétale

Enfin, j'ai pu m'essayer à la teinture végétale sous le regard attentif de Mme Mizutani. J'ai choisi comme tissu un mouchoir brodé de fleurs. Quant au motif, j'ai jeté mon dévolu sur les triangles, qui semble très ancien. Mme Mizutani m'a expliqué comment faire : il faut d'abord plier le tissu, puis le mettre entre deux planches que l'on maintient attachées à l'aide d'élastiques. Le bain se fait à l'extérieur, et ma professeure m'a préparé neuf couleurs différentes.

Les liquides de teinture perdent leur couleur très rapidement, on n'utilise donc que des bains préparés le jour même. Ce qui reste est jeté chaque soir, ce qui rend cette teinture si luxueuse.



Pour commencer, on protège les parties à ne pas teindre avec du papier d'aluminium, puis on trempe le tissu dans une marmite de peaux d'oignons bouillis, ce qui donne au mouchoir une couleur dorée. On retire ensuite l'aluminium et on rince délicatement le tissu à l'eau. Ma tutrice m'a fait remarquer que le papier d'aluminium n'existait pas autrefois. Quelle méthode pouvaient-ils bien employer ?



Pour poursuivre, j'ai choisi une teinture d'un rouge profond fait à partir de racines de garance, car le rouge est une couleur porte-bonheur en Chine. Après l'avoir trempé, il faut encore une fois le rincer. Enfin, pour la dernière couleur, j'ai opté pour du violet obtenu à partir du prunier du Japon, car cette couleur s'accorde à merveille avec le rouge garance. Mme Mizutani m'a aidé à bien teindre le tissu.

Pour finir, on rince le mouchoir à l'eau, et c'est terminé ! Voici le moment tant attendu de découvrir le résultat : les couleurs se marient très bien entre elles, le résultat est au-delà de mes attentes !

En conclusion

Voilà quarante ans que Mme Mizutani a ouvert sa teinturerie et qu'elle continue d'y transmettre les techniques d'antan. J'ai passé un très bon moment à écouter ses histoires et à expérimenter la teinture végétale. Et vous, que diriez-vous de passer un moment inoubliable en créant votre teinture unique au monde ?

• Adresse: 448 Tachibe, Asuka, Takaichi District, Nara 〒634-0143

• <https://mizutani-kusakizome.com/>



« Asuka no Sato Mendoya » est un restaurant fondé il y a plus de cent ans. On y sert la cuisine régionale du village d'Asuka et de Nara. Aujourd'hui, nous partons avec vous à la découverte de la gastronomie locale.

Nous avons commencé par poser quelques questions à la propriétaire, Mme Kimiko Kitami, à propos du restaurant et du village.

1. Quand ce restaurant a-t-il été fondé ? A-t-il toujours été à Asuka ?

Je ne connais pas la date exacte, mais ce restaurant a ouvert il y a plus d'un siècle. Et malgré les nombreuses rénovations, nous n'avons jamais changé d'emplacement. C'est sûrement le plus vieux commerce d'Asuka.



2. Ce restaurant est chargé d'histoire. Quel est le secret de votre longévité ?

Le menu a souvent évolué pour s'adapter à l'air du temps. Par exemple, avant l'existence des chaînes de restaurants, nous servions du steak de bœuf. Aujourd'hui, nous proposons des formules déjeuner pour les habitants de la région. De plus, nous n'utilisons que des légumes de saison dans notre « fondue d'Asuka », et nous mettons un point d'honneur à ne pas utiliser d'additifs chimiques, ce qui nous permet de servir des plats bons pour la santé.



3. Avez-vous beaucoup de visiteurs étrangers ? Avez-vous ressenti l'effet du COVID-19 ?

Avant la pandémie, nous avions beaucoup de clients qui venaient de Chine, de Corée ou de France. Mais je dois dire qu'avec la crise sanitaire, les touristes se font plus rares, et notre chiffre d'affaires a baissé ; cependant heureusement pas au point de mettre la clé sous la porte. En effet, nous avons eu la chance de recevoir le soutien de nos habitués, et même de clients venant de plus loin, comme d'Osaka.

4. Que préférez-vous à Asuka ? Que conseillerez-vous de faire à nos lecteurs ?

À Asuka, on trouve de nombreux vestiges du Japon antique, comme le tumulus de Takamatsuzuka ou celui d'Ishibutai. Mais ce qui fait le charme du village, ce sont ses paysages, son air pur, en un mot la nature. C'est une expérience inestimable que vous pouvez trouver ici.



Après notre interview, nous avons pu tester la fondue d'Asuka. En plus de la fondue proprement dite, la formule comporte du tofu de sésame, des sushis feuille de kaki, des warabimochi maison ainsi que des fruits. Ce qui m'a le plus surpris, c'était le bouillon blanc de la fondue, fait à partir de lait. On y fait bouillir des potirons, des brocolis, du tofu, des asperges, de la moutarde-épinard, du poulet, ainsi que des champignons. En les mettant dans la marmite, un doux parfum se dégage. Les légumes se marient parfaitement au bouillon. J'ai particulièrement aimé les champignons enoki, les asperges, ainsi que le parfum et la texture élastique du tofu de sésame.



La fondue d'Asuka est légère et facile à manger. En Chine, les fondues sont souvent piquantes, et c'était la première fois que j'en mangeais une comme celle-là.

Que diriez-vous d'y goûter, en

profitant des magnifiques paysages naturels d'Asuka ? Si vous vous intéressez à la cuisine de Nara, je vous recommande vivement ce restaurant.

Xiong Yafang

• Adresse : 40 Oka, Asuka, Takaichi District, Nara 〒634-0111

• https://www.instagram.com/mendoya_2055/



3 Balade autour des pierres d'Asuka

On trouve dans tout le village d'Asuka de nombreuses pierres chargées d'histoire et entourées de légendes locales. Aujourd'hui, je vous présente le charme caché de ces rochers.

Les singes de pierre

Malgré leur nom, parmi les cinq singes de pierre, un seul est en forme de singe. Ce dernier se trouve d'ailleurs dans le bourg voisin de Takatori. Les quatre autres que je vais vous présenter aujourd'hui sont à Asuka. Pour les trouver, il faut aller devant la tombe de Kibihime-no-miko, à cinq minutes à pied de la gare d'Asuka.



« la femme », « Sannô-gongen », « le bonze » et « l'homme »

On dit que les singes de pierre, mesurant un mètre de haut, auraient été sculptés au 7^e siècle, du temps de l'impératrice Saimei. On les a appelés ainsi car leurs visages grimaçants ressemblent à celui de singes. En réalité, il pourrait s'agir d'une représentation de migrants venant du continent, nombreux à cette époque.

Ces pierres ont été baptisées selon leurs particularités : on trouve de gauche à droite « la femme », « Sannô-gongen », « le bonze » et « l'homme ». On dit qu'un visage de démon est gravé au dos de ces statues, à l'exception de celui du « bonze ». De nos jours, il est difficile de vérifier car ces statues sont protégées par une palissade, mais on en trouve des répliques au Musée historique d'Asuka.

J'ai trouvé ces pierres lors de ma promenade, et je me suis demandée pourquoi elles avaient été sculptées. Observer ces personnages tout en imaginant le passé est un bon moyen d'en profiter.



« les latrines de l'ogre »

« la planche à découper de l'ogre »

Les pierres de l'ogre

Voici « les latrines de l'ogre » et « la planche à découper de l'ogre ». Comme leur nom l'indique, ces pierres sont entourées de légendes locales. On raconte qu'un ogre vivant dans la région créerait parfois du brouillard pour y perdre les voyageurs, et qu'il les cuisinerait sur la « planche à découper ». Une fois repu, il utiliserait les latrines pour faire son affaire. Je ferai attention lorsque je me promènerai ici la nuit.

La tortue de pierre

La pierre de la tortue est une des pierres représentatives d'Asuka. Comme vous pouvez le voir sur la photo, elle a été nommée ainsi car elle a été sculptée en forme de tortue. Son visage amusant en a fait un des symboles d'Asuka. On ne sait pas quand ni par qui elle a été sculptée, mais on pense qu'elle servait à délimiter l'enceinte du temple Kawahara-dera.



Cependant, derrière cette pierre se cache une terrible légende. On dit qu'autrefois, la province du Yamato était un lac. Un jour, une dispute éclata entre les villages des deux rives. Après une longue bataille, Taima, le village de l'ouest, assécha le lac, condamnant les tortues y vivant à mourir. Attribés, les villageois créèrent alors cette statue pour le repos de leurs âmes. Mais la légende dit que la pierre serait en train de tourner sur elle-même. De nos jours, elle est orientée vers le sud-ouest, mais à l'origine elle regardait vers le nord. Selon la prophétie, le jour où elle regardera l'ouest, en direction de Taima, l'eau reviendra, et le bassin de Nara sera à nouveau englouti sous les eaux. Cette prophétie fait froid dans le dos !

Le gué de la rivière d'Asuka

Ce gué est un passage rocheux sur la rivière qui est chanté jusque dans les poèmes du Man'yōshū. Dans ce recueil de poèmes, le gué est souvent utilisé pour évoquer un rendez-vous amoureux, ou à l'inverse l'éloignement avec un être aimé, comme c'est le cas dans ce chant :

« *Telles les pierres du gué
Sur la rivière d'Asuka
Que demain je traverserai
Écartées de vous ne sont
Certes mes pensées.* »

Auteur inconnu, Vol. 11, n°2701



Le gué de pierre

C'est ainsi que des simples pierres cachent en réalité des histoires fascinantes. Se promener et découvrir ce folklore local est vraiment l'un des plaisirs d'Asuka.

Dans le village d'Asuka, on trouve plusieurs chambres d'hôtes. Aujourd'hui, nous visitons Kotorian, à sept minutes à pied de la gare Kintetsu Asuka.

Construite il y a 120 ans, Kotorian est une maison qui a su concilier charme d'antan et confort moderne grâce à plusieurs rénovations. N'ayant jamais été dans une maison japonaise ancienne, j'ai passé un très bon moment dans cette auberge où l'on vit au rythme du Japon d'antan. Le propriétaire, M. Isao Ogawa, nous a fait visiter les lieux.

Le séjour

Pour commencer, nous avons vu la pièce à vivre. L'espace semble ouvert grâce aux larges baies vitrées qui donnent sur le jardin qui fait la fierté de Kotorian. Il est vrai qu'on se sent apaisé rien qu'en le regardant.



Au moment de commencer notre entretien, l'épouse du propriétaire m'a servi une châtaigne mijotée maison. Ils font ce plat grâce au châtaignier de leur jardin. J'ai donc écouté leur histoire en profitant de mon petit encas.

Le jardin

Ce magnifique jardin est l'endroit préféré des maîtres des lieux. On y trouve un étang où nagent des carpes koïs et différentes essences d'arbres. L'impressionnant cerisier au fond du jardin est centenaire !



D'après M. Ogawa, le meilleur moment pour en profiter est pendant la floraison des cerisiers et en automne, périodes où il y a beaucoup de réservations. La meilleure façon de profiter du jardin est de s'installer dans la coursive donnant sur le jardin et d'y admirer le paysage en buvant du thé. Les jours de mauvais temps, il est particulièrement agréable de s'y installer pour d'observer la pluie tomber.

La pièce japonaise



Après avoir profité du jardin, nous sommes allés voir la pièce japonaise qui fleure bon le Japon d'antan. Les familles louant la maison semblent particulièrement apprécier cet endroit. La pièce a été décorée avec goût, avec des meubles et des décorations provenant

d'antiquaires de Kyoto et d'autres vieilles maisons de la région, ce qui donne au tout un charme désuet. Cet endroit rend souvent les Japonais nostalgiques, et permet aux étrangers de découvrir le Japon d'autrefois, ce qui en fait une bonne expérience culturelle.

L'escalier et les combles

L'escalier qui mène à l'étage sert aussi de commode. C'est la première fois que je vois un tel système. M. Ogawa a trouvé cette commode-escalier de plus de cent ans dans un marché aux puces de Kyoto.



Commode-escalier et étage

En montant, on arrive dans une pièce sous les combles qui plaît beaucoup aux petits comme aux grands. Cet endroit servait de grenier avant d'être réaménagé en pièce à vivre. Je nous imagine avec ma famille nous retrouver dans cette pièce le soir pour nous raconter des histoires avant de dormir. Quels beaux souvenirs cela doit laisser.

Conclusion

Les retours des clients donnent aux hôtes la motivation de continuer ce travail. Ils apprécient beaucoup les petits mots laissés dans le livre d'Or et sont reconnaissants d'avoir des clients aussi sympathiques.

J'ai demandé à M. Ogawa ce qu'il préférerait à Asuka, et sa réponse n'a pas manqué de me surprendre : « Le fait qu'il n'y ait rien de spécial ». J'ai été étonnée de sa réponse, moi qui m'attendais à entendre que le village avait de beaux paysages et une longue histoire. Mais son explication a fini par me convaincre : comparé à Kyoto où il y a beaucoup de monde, Asuka est plus tranquille et plus agréable à visiter.



Pour finir, voici un message de M. Ogawa :

« Asuka est le cœur spirituel du Japon, son berceau. Alors venez, nous vous y attendons. »

Lee Youngme

- Adresse : 1473 Mayumi, Asuka, Takaichi District, Nara 〒634-0137
- <https://kotorian.jp/>



Qu'est-ce que «Na no Ra »?

Bonjour à tous !

Nous sommes les coordinateurs des relations internationales du département de Nara. Nous travaillons afin de renforcer les relations entre Nara et l'étranger.

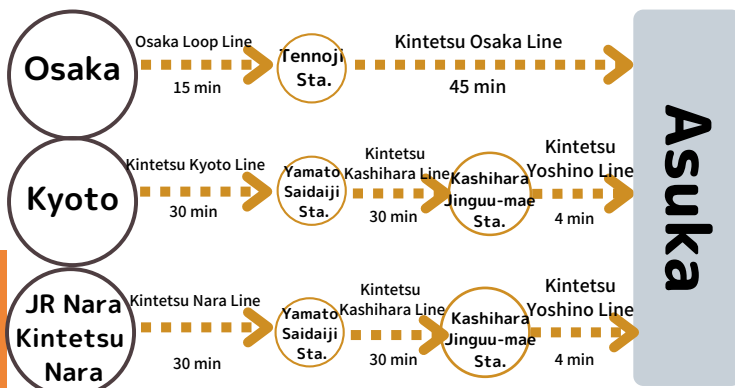
« Na no Ra » a pour but de présenter Nara à travers un regard non-japonais. Nous parcourons notre département en quête d'aventures et de dépaysement. Puis nous retirons de nos expériences ce périodique fait par des étrangers pour des résidents et touristes étrangers. Nous espérons que vous apprécierez !

Carte des environs



Accès

En train



En voiture

Depuis Osaka : env. 1h10
 Depuis Kyoto : env. 1h30
 Depuis Nara : env. 1 heure

} jusqu'à Asuka



Xiong Yafang (gauche)



Nara a de nombreux liens avec la Chine. Vous pouvez ressentir l'histoire et manger la cuisine locale en vous promenant à Asuka. C'était passionnant de voir qu'on pouvait faire un mouchoir si coloré rien qu'avec des plantes chez Mme Mizutani. J'ai aussi pu manger la cuisine locale à « Mendoya ».

J'ai passé un très bon moment à Asuka. Vous aussi, venez découvrir ce charmant village !

Lee Youngme (droite)



Le village d'Asuka a une histoire très ancienne, et on y trouve de nombreux monuments en pierre, ainsi que beaucoup d'autres sites historiques. À cela s'ajoute une nature somptueuse, ce qui en fait un lieu apaisant.

Que diriez-vous de venir explorer les environs ?

Remerciements

Nous tenons à remercier tout particulièrement Mme Mizutani, le restaurant Asuka no Sato Mendoya, Madame et Monsieur Ogawa, la mairie d'Asuka et l'Agence impériale pour leur aide et leur collaboration, ainsi que tous ceux qui nous ont aidé à la réalisation de ce numéro. Merci encore !

Na no Ra

Éditeur : Département de Nara, bureau du gouverneur, division des affaires internationales
Date de publication : décembre 2022

Vous avez des remarques ? Des questions ? Contactez-nous !

Adresse : 630-8501 Nara city,
Noboriojicho 30,
Naraken Chijikoshitsu Kokusaika

TEL : 0742-27-8477
FAX : 0742-22-1260

